

# El Todo Poderoso



## L'œuvre

Cette étrange salsa d'inspiration mystique et chrétienne, composée par Willie Colón, a été enregistrée dans le premier album solo de [Héctor Lavoe](#), *La Voz*, publiée en 1975.

Son thème a priori un peu surprenant pour des auditeurs vivant dans des sociétés européennes sécularisées, et où il est parfois de bon ton d'afficher une certaine distance par rapport aux croyances religieuses traditionnelles, montre a contrario la force qu'a conservé la foi catholique en Amérique Latine.

J'avais moi-même été d'ailleurs témoin de ce fait lors de mes récents voyages à Cuba, et notamment d'une [visite à l'Église de la Virgen de la Caridad del Cobre](#), près de Santiago de Cuba. L'expression de la ferveur catholique semblait y faire très bon ménage avec les rythmes tropicaux...

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Héctor Lavoe

- [Dans l'album \*La Voz\* \(1975\)](#)
- [En concert au Mexique \(1978\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>El Todo Poderoso</b> (Willie Colón / Héctor Lavoe)</p> <p>Ay, como lo escupieron Cómo lo empujaron Cómo lo llevaron A crucificar. Si viéramos bien al mundo Y a nuestros pueblos hermanos No existiera lo rotundo Ni existiera la creencia Cada cabeza es un mundo. Todos tenemos problemas Que tienen su solución</p>	<p><b>Le Tout-Puissant</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Ah, comme ils l'ont insulté Comme ils l'ont bousculé Comme ils l'ont amené A la cruxifixion. Si le monde tournait rond Tous les peuples seraient frères Le fanatisme n'existerait pas La crédulité n'existerait pas Chaque esprit est un monde. Nous avons tous des problèmes Qui ont leur solution</p>

Sin pensar que el de la muerte  
De eso se encarga el Señor.  
Es el que todo lo sabe  
Es el que todo lo ve  
No conoce el egoísmo  
Ni actúa de mala fe.  
*Todopoderoso es el Señor,  
El Todopoderoso es el Señor.*  
Ay en el calvario fue puesto  
Y allí fue crucificado  
La sentencia fue de Herodes  
Y firmada por Pilatos.  
Es el que todo lo sabe  
Es el que todo lo ve  
No conoce el egoísmo  
Ni actúa de mala fe.  
Si vierameos bien al mundo  
Y a nuestros pueblos hermanos  
No existiera lo rotundo  
Ni existiera la creencia  
Cada cabeza es un mundo.  
Oye después que lo escupieron  
Y después que lo empujaron  
Todito lo que le hicieron  
Fueron todos perdonados.  
Padre nuestro que estas en el cielo  
Libranos de todo mal  
Y cuidanos de las manos  
Que nos quieren acabar.  
Es, ese el que to lo sabe  
Es ese que to lo ve  
No conoce el egoísmo  
Ni actúa de mala fe.

Sans penser que de la Mort  
Se chargera notre Seigneur.  
Il est celui qui tout sait  
Il est celui qui tout voit  
L'égoïsme, il ne connaît pas  
Il n'agit pas de mauvaise foi.  
*Tout-puissant est le Seigneur,  
Le Tout puissant est le Seigneur.*  
Ah, au calvaire il fut amené  
Et là il fut crucifié  
Hérode dicta la sentence  
Elle fut confirmée par Pilate.  
Il est celui qui sait tout  
Il est celui qui voit tout  
Il ne connaît pas l'égoïsme  
Il n'agit pas de mauvaise foi.  
Si le monde tournait rond  
Tous les peuples seraient frères  
Le fanatisme n'existerait pas  
La crédulité n'existerait pas  
Chaque esprit est un monde.  
Ecoutez, après qu'ils aient insulté  
Après qu'ils l'aient maltraité  
Avec tout ce qu'ils lui ont fait  
Ils ont été tous pardonnés.  
Nôtre Père qui êtes aux cieux  
Libérez-nous de tous mal  
Et protégez-nous-nous des mains  
Qui veulent nous faire du mal.  
Il est celui qui sait tout  
Il est celui qui voit tout  
Il ne connaît pas l'égoïsme  
Il n'agit pas de mauvaise foi.

### Références complémentaires

- [Article wikipedia en français sur Hector Lavoe](#)
- [Biographie en espagnol d'Hector Lavoe](#)
- [Les paroles complètes de la chanson \*No me llores màs\*](#) (y compris l'improvisation finale de Héctor Lavoe)

[1] Paroles basées sur la version de l'album *La voz* (1975). Les paroles interprétées par le chœur figurent en italiques.

